

1

Diki diki

Diki diki anta sadiki
Anta anisou'lbayti rafiki
Sih fi'ddari aykidh jari
Ouachrib ma'an min ibriki

Ja'ja' jaajouna
Dabbit farit maymouna
Maymouna hbitna
Sarrakit khmiritna
Sirkitha widdèthè
Nhari'l'aïd klatha (bis)
Hi'ya ou wlat'ha

Ya ousayef bouk 'ali
Win timchi win dji
Fi trik'ezz'afran
Z'afran'elmoumna
Moumna tahti'ssama
Wissama toktor bi'lma
Will'arayes k'adin
Ffid'hom ma fid'hom
Fid'hom toffaha

Karsa faouwaha
Chammha bin 'ammha
Fakkilha khors'ommha
Chammha bin khalha
Fakkilha khokhalha
Tita tita tita
Baba jab hwita

Diki diki anta sadiki
Anta anisou'lbayti rafiki
Sih fi'ddari aykidh jari
Ouachrib ma'an min ibriki

1

Coq, coq

Coq, coq, tu es mon ami
Mon compagnon
Tu chantes dans la maison
Tu réveilles le voisin
Et bois dans ma tasse

Maymouna, la souris, a volé du levain
Qu'elle a caché pour le manger
Avec ses enfants le jour de l'Aïd

Eh petit, ton père est Ali
Le croyant est partout
Et le ciel arrose la terre

Les mariés sont assis
Ils tiennent en main
Une pomme parfumée
Un cousin hume la pomme et prend à la mariée
La boucle d'oreille de sa mère
Un autre cousin hume la pomme et prend à la mariée
Son anneau de pied
Tita tita tita, papa a apporté un petit poisson

2

Ommik tangou

Refrain Lalaralala, laralalala, Lalaralala, laralalala
Ommik tangou yè nssa
Talbit rabbi 'alachta
Ommik tangou bishabitha
Talbit rabbi la ykhayebha

Ya mtar ya mattara
Iski 'orouki'dhdhokkara
Wi'lkobbi bi'slamtou
Dharba 'ala komb'atou

Fatma bint'innibi
Ja'nnbi yzourha

Ma l'gétech fi darha
Yalka wlayed ysalli

Slah el mallah
Dèzz'rrokba ja yetkarkib
Jab 'aroussa fi karroussa
Jabit fara wou kattoussa

'Askri ya 'askri yè khdim'l'bay
Ach noua 'achak'l'barah
Ach noua 'achak'lyoum

Ach noua aachak'l'barah
Ach noua aachak'lyoum
Kazdrya'mmalah wichtarha limoun

2

L'épouvantail

Refrain Lalaralala, laralalala, Lalaralala, laralalala

Les femmes écoutez !
L'épouvantail a prié pour qu'il pleuve
Il a prié avec son parapluie pour être exaucé
Pluie abondante arrose les racines de l'arbre
Et toi l'oiseau prends-toi un coup sur la tête

Le Prophète est venu rendre visite
A sa fille Fatma
Il ne l'a pas trouvée
Il a trouvé un petit garçon en prière

S'lah le marin s'est avancé
Il s'est cogné
Et il est tombé
Il est venu en calèche avec sa belle

Soldat ! Soldat, serviteur du Bey
De quoi as-tu dîné hier
De quoi dîneras-tu ce soir ?
De cornichons et de citrons confits

3

Ftayri ya ftayri

Ftayri ya ftayri
Taginek bezzit
Mnin'zzit ya ftayri
Min 'andi'jjirbi

Ya jirbi hanoutik tah
Rawah libladik wirtah

Jirbina jirbina
'Andikchi madanina

Madanina 'andi'chayeb
Wi'chchayeb khadhdharna

El khadhdhar fliss
Mchè ygib fi'lkhass
El khass fi mannouba
Mannouba fiha mahbouba
Wou mahbouba thibb l-ftayer
Wi'lftayri jarnè

3

Marchand de beignets

Marchand de beignets
Ta poêle est pleine d'huile
Où l'achètes-tu ?
Je la prends chez l'épicier
Qui vient de Djerba
_Eh toi l'épicier qui viens de Djerba
Que ton épicerie tombe en ruine
Retourne chez toi et repose-toi

_Eh toi qui viens de Djerba
Vends tu des clémentines ?
Les clémentines, c'est chez le Vieux
Le Vieux est notre marchand de légumes
Il s'est ruiné
Il est parti chercher des laitues
Les laitues sont à la ville de *Manouba*

Où se trouve Mahbouba
Ma bien aimée qui aime les beignets
Et notre voisin
Est le marchand de beignets

4

Adha'a sami kittatèn

Adha'a Sami kittatèn
Baydha kalwni'ljobnati
Faraha yèbki sèilèn
Hèl sadafètkom kittati

Kala lijarihi Samir
Hèl 'itaradhtèhè tèssir
Bitheilihè'lhilouittaouil
Wachaarihèlmiski'ilharin

Ejèbèhou wa kala lè
Yè sahibi lèm arahè
In chiitè ètikè bihè
Sami tarakkabni hounè

Faraha ya'adou fi sèlèm
Moufèttichèn dounè kèlèm
Fa'ataradhat'hou ibtisseem
Leyla sadikatou'ghoulèm

Kalèt lèhou yè jaranè
Kittatou Sami 'indana
Ja'at bihè okhti Mouna
Haya binè haya binè

4

Sami a perdu son chat

Sami a perdu son chat blanc crème
Il est sorti en pleurs le chercher
Il a demandé à Samir son voisin
S'il l'avait vu un chat au poil doux

_Non mon ami, je ne l'ai pas vu
Mais attends-moi ici

Il partit en courant
Samir rencontre Leila, son amie
Qui lui dit en souriant
_ Eh voisin, le chat de Sami est chez nous
C'est Mouna, ma sœur, qui l'a trouvé
Allons vite le lui rendre

5

Attiflou'nnajib

Baba ya baba l'youm nakhodh daftar l'aadèd (bis)
Ki nji loul bèch tjazini
Kif nfouz 'allèndad (bis)

Ki dji loul yè wildi njazik billi thibb 'alih (bis)
Inti rouhi ou'akli
Ou nour 'aini illi'rra bih (bis)

Ya baba ichrili koura nal'aab biha ma'a ashabi (bis)
Ou darraja bèch na'amel दौरا
Ma nok'odch wahdi kabi (bis)

Ilkoura mahich mliha ou kholtetha todh'herli kbiha (bis)
Widdarraja kbira aalik
Min jorretha takol tiha (bis)

Ana hirt ou hari'dlili ach n'khayar ou ach nakhtar (bis)
Baba dhohritlou hal fikra
Mouch hkaya ou mouch afar (bis)

5

Le bon élève

Papa, Papa, aujourd'hui j'aurai mon carnet de notes (bis)
Que m'offriras-tu si je suis premier?

Quand tu le seras, je t'offrirai ce que tu voudras (bis)

Achète-moi un ballon pour jouer avec mes amis (bis)
Et un vélo pour me promener

Le ballon attire les mauvaises fréquentations (bis)

Et le vélo est trop haut pour toi
Tu risques de te faire mal (bis)

Je ne sais trop que choisir (bis)
Papa n'est pas convaincu de mes choix (bis)

6

Attiflou'lkassoul

_ Taarif il'lila ya baba ach thamma fi'ttilfizyoun (bis)
Thamma matech koura heyel (tris)
Wighnayet motrib tahfoun

_Mat kollich ach nye'lgharma bilforja'otadh'i l'aoukat (bis)
Zaama hakka fi'lkraya (tris)
Wallè kan fi'lmatchouèt

Nharilkoll kaaid fi'lkahwa witkayed f'ahwallinnes (bis)
San'a andou hia'lahoi (bis)
Jibou mnakkab ki'lkiskas
Wimkayed bin'el fellas

K'ad wnada ya garsoun jarida we koyes ma (bis)
Kawi choya fi'rradioun (tris)
Wou hat hati'lkachmir lahna

_ Taarif il'lila ya baba ach thamma fi'ttilfizyoun (bis)
Thamma matech koura heyel (tris)
Wighnayet motrib tahfoun

6

Le mauvais élève

Papa ! Ce soir à la télé il y a
Un super match de foot
Et une vedette de la chanson

Qu'est cette perte de temps ?
Si tu t'intéressais plus à tes études
Si tu passais moins de temps au café (bis)

Tes poches sont trouées comme un couscoussier

à force de commander :
Garçon, un journal, un verre d'eau, plus fort la radio, une serviette !

7

Djaja tqaqi Kok kok kok

Kok kok kok kok ya aoulèdi namchi namchi nahoua'louadi (bis)
Naakoulou habba'n hilwa'n ratba'n (bis)

Thomma naarja'a fi'lmi'adi (bis)

Djaja tqaqi bin souaqi kok kok kok kok kok kok
Wi'ttoffah wi'nnoffah wi'lkoiris 'assbah (bis)
Bach nzayen (bis)
Bab'eddar (bis)
Ahmar manqouch
Biddabgha wilharkous

7

La poule fait cot cot cot

La poule fait cot, cot, cot
Mes poussins marchons
Marchons vers l'Oued
Mangeons des graines vertes et douces
Et revenons vers notre rendez-vous

La poule caquette entre les ruisseaux
Les pommes et les citrons du matin

Avec quoi décorer la porte de la maison ?
Avec du pourpre et du *harkous* (pâte noire pour tatouage)

8

Sidi Mansour

Allah Allah ya baba
Sidi Mansour ya baba
Wi njik nzour ya baba
Baba bahry yè sidi
Khallis wahli

8

Sidi Mansour

Sidi Mansour, mon père
Je reviendrai te voir, mon père
Mon père, le marin
Aide-moi, mon père

9

Chikli chikla

Chikli chikla lala lala lala
Mabrouka sarraka
Sircuitli kabbouti
Kabbouti tra la la
Chrahouli papa
Min Tounis el khadhra

9

Chikli chikla

Chikli chikla lala lala lala
Mabrouka a volé
Elle a volé mon manteau
Mon manteau tra-la-la la
Que mon papa m'a acheté
A Tunis la verte

10

Alif yè soltani

Refrain : Wèlhijrani kwani Alif

Alif la chay alii
Ilbè nokta millouta
Ettè ithnin milfouk
Ittè thlèthè milfouk
Alif yè soltani

Bè'on bouleitou binadhra
Tè'on tih yè najma'zzahra
Thè'on thèlèthè fi hadhra
Ji'mon jar anni soltani

Haa'on hali dhahir l'innas
Kha'on khalla fi kalbi hilwas
Dèlon dar'ha yè Ben Abbès
Dhèl'on dhèllit bin akrani

Raa'on rabbi y'alèm mè bi
Zèy'on zorni yè hibbi
Ta'on taalet wahchet kalbi
Dha'on dharrani'el kitmani

Kèf'on kam li fik'nraji
lè'mon li waslik mihtèji
Mim'on minnek ben 'alèji
Noun'on nirani fi'knèni

Sad'on sabri rahil 'anni
Dhad'on dharrani wedhabbalni
Ain'on allèhou'ykabbelni
Ghain'on gharrani gharrani haymèni

Faa'on faz kalbi bi'mhammed
Kaf'on kasdi nchoufou nis'id
Sin'on said kollè sa'id
Chin'on chèyef yè ikhoini

Hè'on hèdhè'lli fi kasdi
Kathar minnou wajdi
Lam'on la ghayrou indi

Yè'on yè m'achar l'ikhoin

10

L'alphabet

Refrain *Alif* Mon sultan, la séparation me peine

Alif sans rien dessus
Al' bê un point dessous
At' tê deux points dessus
Ath' thê trois points dessus

Bê'on j'ai été séduit par un regard
Ttê'on par une étoile filante
Thê'on trois dans une Confrérie
Jim'on Mon sultan m'a trahi

Haa'on tout ce que je ressens se lit sur mon visage
Kha'on et je doute de tout
Dèl'on Ben Abbès, cache ma peine
Dhèl'on à mes amis

Raa'on Dieu seul sait ce que j'éprouve
Zèy'on l'être aimé
Taa'on me manque
Dhaa'on je ne peux cacher mes sentiments

Kaaf'on Je recherche sa compagnie
Laam'on sa présence m'est nécessaire
Mim'on Il est mon soulagement
Noun'on je me consume

Saad'on ma patience s'épuise
Dhaad'on elle m'abandonne
Ain'on si seulement on m'aimait
Ghain'on ma passion me consume

Fèè'on mon cœur est proche du Prophète Mohamed
Kaaf'on le rencontrer serait mon bonheur
Siin'on Il est le Seigneur de tous les seigneurs
Chin'on Comprenez-vous mes amis

Hèè'on Voilà mon message
Waou'on Que mon amour pour lui grandisse
Lèm'on Je n'ai que lui
Yè'onnn Comprenez-vous mes amis

12

Ytawil 'omrik

Refrain : Taichou lithnin isnin wisnin (bis)
Bikom iddonia tizha wé tihla fi aynina

Ytawil 'omrik ya mima ya hnina

Witaich ya baba wé tnawar 'aléna

Taichou taichou
Yelli t'aibtou ou rabbitouna
Wi'ndalliloukom
Kif ma'ntouma dallaltouna

Allah ykhalikom
Allah ykhalikom lina
Eddonia bikom
Wallah bikom hiloua zina

12

Longue vie

Refrain : Longue vie à vous deux
Avec vous, la vie est plus belle

Que Dieu te donne une longue vie
Petite maman
Et à toi aussi papa
Pour notre plus grand bonheur

Vous qui avez lutté pour nous élever
Nous aimerions prendre soin de vous
Comme vous nous avez gâtés

Que Dieu vous donne une longue vie
Avec vous, la vie est belle comme un rêve

13

Dèddèch

Dèddèch kbir ou ach
Jèb koffa bi'lmichmèch
W'ata l'ommou m'atanèch

Hnè hnè hnè sabb li'hjila ma'
Hatt lil'koukoua tochrob
L'hmama kalit firr !

13

Les premiers pas

Dèddèch, il grandit

Il apporte un panier d'abricots

Qu'il donne à sa maman

Et pas à nous

Ici, ici, ici, il donne à boire à l'oiseau

Et à la poule

Le pigeon s'est envolé

14

Enè andi koura

Enè andi koura

Ma ajmalaha

Tèjri kel'osfoura

kourati haha

Kourati tousalli

ma ajmalaha

Tajri m'a rijli

ma asr'aha

14

Mon ballon

Mon ballon est le plus beau

Il vole comme un oiseau

Mon ballon, ha ! ha !

Mon ballon m'amuse

Il est si beau

Il court aussi vite

Que mon pied

15

tita tita tita

Tita tita tita

Baba jab houita

Nakolha bizouita

Wittajine ytachtich

Ou wlidi inettich

Inettich bisninatou
Ou yaati louhkayatou
Wi'lbaki liktitsatou

15

Tape dans tes petites mains

Tita tita tita
Papa a apporté un petit poisson
Nous le ferons frire
Dans une poêle bien grésillant
Tu le grignoteras avec tes quenottes
Tu en donneras à tes frères
Et le reste, aux chatons

16

'Ada abi lé'ddari

'Ada abi lé'ddari min amali'nnahari
Kabbaltouhou min khaddihi
Masaktouhou min yèdihi
Wa koltou abatahou kana laka'lilahou
'Atania'lmou'allimou jaizatèn hèl t'alamou

16

Mon père est rentré à la maison

Mon père est rentré à la maison
Je l'ai embrassé sur la joue
J'ai glissé ma main dans la sienne
_ Papa sais-tu qu'à l'école
J'ai reçu un prix?

17

Nanni nanni jak innoum

Nanni nanni jak innoum
Ommik gamra ou bouk njoum
Nanni nanni jak'n'as
Ommik fodha ou bouk nhas
Nanni nanni yej'al noumik mithanni
Nanni nanni jak innoum

Yè khoudou bou gar'oun
Nanni nanni jak innoum
Ommik gamra ou bouk njoum

17

Dodo bébé

Refrain : Dodo, le marchand de sable est passé

Ta maman est lune, ton papa, étoile

Ta maman est argent, ton papa, cuivre

Dodo que ton sommeil soit doux

Bébé aux joues coquelicot

18

Kad kana 'andi bolbolo'n

Kad kana 'andi bolbolo'n
Fi kafas'in min dhahabi
Jamil'llowni richouhou
Bi'ttarabi taaghridouhou

18

J'avais un rossignol
J'avais un rossignol
Dans une cage dorée
Au beau plumage
Et à la voix enchanteresse

20

Yè rimmènè yè rimmina

Yè rimmènè yè rimmina
Yè sitta saba'a fi 'arijina

Kharjit rimmana tichri fi'llaham
Guèlilha'ljazzar t'hibbéchi ghinèm
Guèlitlou bagri waataha'llaham
Wgalilha lilla takol bilhana

Kharjit rimmana tichri fi'ssouak
Quèlilha'l'aattar khallini narak
Warratou wjjèhè ouaataha'ssouak
Ou guèlilha lilla taarris bi'lhana

20

Grenade Grenadine

Oh grenade, Grenadine
Six à sept sur la même branche

Grenadine est partie acheter de la viande
Le boucher lui demande
_ De la viande d'agneau ?
_ De la viande de bœuf
_ Bon appétit

Grenadine est partie acheter du *souak*
L'épicier lui demande
_ Montre-moi ton visage
Elle le lui montre
Il lui donne du *souak* et lui souhaite
Un mariage heureux

Oh grenade, Grenadine
Six à sept sur la même branche

21

El 'Aïd

Refrain 'aïd'on saïd'on saïd

Thiab'on jadida
Oujouh'on sa'ida
Oukabbilou mama
Oukabbilou baba
Wa jaddya'lwakour
Wa jaddati'llatifa
Wa ahtifou

Oulaki rifaki

Biraasi'zzoukaki
Arajihou ta'adou
Arajihoutokbil
Wa tasa'adou da'adou
Wa ghassanou yènzil
Wa nahtifou aïd'on saïd'on saïd

Nadourou nadour
Wa yatgha'ssourour
'Ala kolli kalb'in
Wa fi kolli darb'in
Arajihou nour
Wa donia houbour
Wa nahtifou aïd'on saïd'on saïd

21

La fête

De nouveaux vêtements
Des têtes réjouies
J'embrasse maman
J'embrasse papa
Grand père et grand mère
Et je crie à tue-tête : heureux aïd

Je retrouve mes amis, au coin de la rue
Des balançoires vont et viennent
Voici Daad qui monte
Et Ghassène qui descend
Et nous crions à tue-tête : heureux aïd

Nous nous balançons et chantons
Partout des guirlandes de lumière
C'est la fête
Et nous crions à tue-tête : heureux aïd

22

El kabch ydour

El kabch ydour
Oui grounou nattaha
Ya jazzar wé ya ammar

Idhbhou birraha

22

Le bélier se promène
Le bélier se promène
Fier de ses cornes
Eh ! Boucher! Eh Ammar!
Égorgez-le avec pitié